

LIBROS



Kenzo Tange: *Arquitectura y Urbanismo, 1946-1969*. Compilado por Udo Kultermann. Trad. Juan Eduardo Cirlot. Editor: Gustavo Gili, S.A. Barcelona 1970. Artemis Verlag, Zurich 1970. "La edición original japonesa de la obra completa de Kenzo Tange, en dos tomos: *Reality and Creation* (1946-1958) y *Technique and Man* (1955-1964), fue publicada por la firma Bijutsu Shenypan-sha".

"El objeto de este libro es reseñar las obras de mis asociados y mías, así como mis artículos. Muchas de tales obras, tratase de arquitectura o de urbanismo, son fruto de un trabajo colectivo. Los nombres que se citan a continuación son los de las personas con las que he compartido dichos trabajos". Cita Kenzo Tange un total de 72 colaboradores desde 1946 hasta 1969, todos ellos japoneses, a excepción de Richard Lepastier. "Desde 1961, he realizado varias obras arquitectónicas a través del grupo Kenzo Tange URTEC (Urbanistas y Arquitectos) y me siento particularmente obligado para con Kamiya, representante de URTEC y colega mío. También estoy muy reconocido a Toshikatsu Tsuboi, Fugaku Yokayama y Uichi Inne. También me ha sido muy grato colaborar con Adolf Ciborowski, director del proyecto y delegado de las Naciones Unidas; Ljube Pota, director de la Sección de Urbanismo de Skoplje, Risto Galic, director del Instituto de Arquitectura y Urbanismo para el proyecto de Skoplje y con otros arquitectos japoneses para la EXPO 70. La presente edición contiene además algunas partes del libro en preparación "Arquitectura y Ciudad", 1946-1970.

Según Udo Kultermann: "La obra del arquitecto Kenzo Tange testimonia la evolución de la arquitectura actual en el plano internacional. Las características de esta arquitectura se señalan mejor que en otras creaciones por el hecho de que engloban los datos de la economía, el pensamiento, el sentimiento, la forma y el urbanismo. Lo que la generación precedente apreciaba en las obras de Le Corbusier, Mies Van der Rohe o Walter Gropius, y todas las búsquedas y logros de arquitectos como Alvar Aalto, Oscar Niemeyer, Johannes Duiker, Eero Saarinen y Louis I. Kahn, todo eso se halla reunido en la obra de

Tange, cuya arquitectura no solamente es la cima de este arte en el Japón y el signo de su emancipación definitiva, sino que inicia una nueva era en la arquitectura mundial".

Su fama se hace mundial a partir de 1957 -tiene 44 años-. "Sus concepciones... tienden... a crear conjuntos de valor universal, en los que el espacio se dedica esencialmente a los movimientos del hombre"... "las discusiones de los Congresos Internacionales de Arquitectura Moderna (CIAM) fueron esencialmente influidos por sus intervenciones. Cuando los CIAM terminaron fue él quien insistió para que se mantuvieran contactos entre los arquitectos de todo el mundo. "Su personalidad es rica en una actividad que abarca los dominios más diversos: arquitectura, urbanismo, organización, coordinación, enseñanza, publicación, investigación, historia. El abanico de todas estas actividades constituye una entidad en la que la renovación del hombre y de su medio forma el centro: todo está subordinado a esta idea rectora".

"Aunque el urbanismo se halle en el centro de las preocupaciones de Kenzo Tange, no por ello desprecia el cuidado de integrar la escultura y la pintura en los conjuntos que ha creado y en los que propende a conceder un importante lugar a las bellas artes. Así, por un sutil juego de efectos, ha sabido confirmar las reglas de la unidad de las artes".

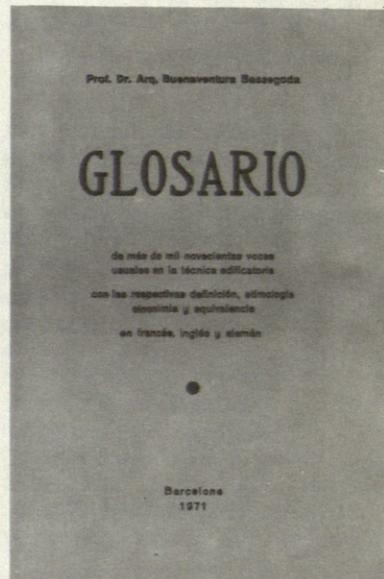
Kenzo Tange: "...la arquitectura debería corresponder a la estructura social del momento... entidad en absoluto inmóvil, sino fluctuante según las épocas, desde el pasado al porvenir... dinámica e incierta, adecuada al hombre, a su cuerpo y a su espíritu, pero secreta y desconocida. Energía oculta de la cual hay que desvelar las formas y dársele expresión. Para encontrar soluciones nuevas y daptarlas a las aspiraciones del hombre busco, y la joven generación de mi país también, superar nuestra debilidad endémica a la vez que el falso modernismo, creando formas y espacios mejor adaptados, más vivos..."

Kenzo Tange conoce la arquitectura tradicional japonesa, la griega, las ciudades y castillos europeos medievales, el arte mejicano, las construcciones de la India y del Africa. "La gran ventaja de nuestra época -dice Udo Kultermann- es que nos permite condensar los conocimientos esparcidos del pasado y sacar el mejor partido de ellos". Pero Kenzo Tange evita siempre el plagio de la arquitectura tradicional. "Los arquitectos japoneses hemos otorgado gran atención a la tradición japonesa al intentar resolver los problemas que se plantean al Japón, y en suma hemos llegado al punto que he intentado explicar. Si se advierten aún trozos de la tradición en mis obras o en las de mi generación, es que no hemos dado lo mejor de nosotros mismos y todavía andamos tanteando. En caso alguno quisiera que mis obras parecieran tradicionales". "La tradición no es más que una especie de catalizador que provoca una reacción química total y dual, viéndose en ella. La tradición puede formar parte de la creación, pero no suscitarse." "Sólo luchando contra el pauperismo japonés, es decir, repudiando nuestra actitud tradicional y adueñándonos audazmente de la técnica podremos progresar en la vía de la prefabricación..."

Udo Kultermann: "En este libro presentamos las obras principales de Kenzo Tange, entre 1950 y 1970, de una manera casi completa"...

Veamos el "índice de materias:"

1.- Prefacio, por Kenzo Tange. 2.- Introducción, por Udo Kultermann. 3.- El Centro de la Paz en Hiroshima. 4.- La casa del arquitecto en Tokio. 5.- Biblioteca infantil en Hiroshima. 6.- Sala de asambleas, en Matsuyama. 7.- Imprenta en Numazu. 8.- Ayuntamiento en Shimizu. 9.- Ayuntamiento de Kurayoshi. 10.- Proyecto de Ministerio de Asuntos Exteriores en Tokio. 11.- Ayuntamiento de Tokio. 12.- Edificio administrativo del distrito de Kagawa en Takamatsu. 13.- Centro de las artes Sogetsu en Tokio. 14.- Monumento Sumi en Ichinomya. 15.- Sala de asambleas en Shizouka. 16.- Ayuntamiento en Karashiki. 17.- Proyecto de sede de la Organización Mundial de la Salud en Ginebra. 18.- Proyecto de bloques de vivienda. 19.- Viviendas en Takamatsu. 19.- Plan para Tokio, *introducción de Udo Kultermann*, 20.- Plan para Tokio, 1960, por Kenzo Tange. 21.- Tokaido-Megalópolis, el porvenir del archipiélago nipón, por Kenzo Tange. 22.- Centro cultural en Nichinan. 23.- Club de golf en Totsuka. 25.- Navas olímpicas en Tokio. 26.- Escuela infantil en Tokio. 27.- Plan de reordenación de Tsukiji. 28.- Función, estructura y símbolo, 1966, por Kenzo Tange. 29.- Centro de comunicaciones en Kofu. 30.- Edificio administrativo de la Sociedad de la Prensa y de la Radio Shizuoka en Tokio. 31.- Plan de reconstrucción de Skoplje. 32.- Plan director de la Expo 70, por Kenzo Tange. Sigue una "lista de fotografías", un "índice de edificios y proyectos" y finalmente, una extensa "bibliografía". Este es un libro importante, bien informado e ilustrado, con sus correspondientes plantas, como es de ley.

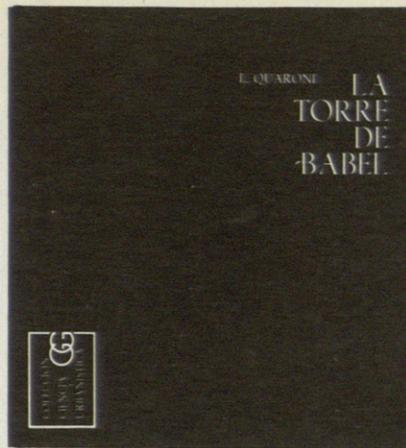


Prof. Dr. Arq. Buenaventura Bassegoda. *Glosario de más de mil novecientas voces usuales en la técnica edificatoria con las respectivas definición, etimológica, sinonimia y equivalencia en francés, inglés y alemán.* Barcelona 1971.

El "Isagoge justificante (1), se abre son una cita de Cervantes: "No es torpedad ni vicio llamar las cosas por sus nombres" y además el autor nos aclara: "La llegada del *solve senescentem* y la quietud forzosa, a lo largo de una convalecencia hartamente dilatada, me brindaron

oportunidad de dar satisfacción al reiterado y enfadoso sonsonete de mi yo subliminar, ofreciendo el resultado de una tarea que, si parece pergeñada en la penumbra de una celda monacal, sale sin duda atezada por el viento y el sol de los andamios". Desde las "Etimologías" de San Isidoro de Sevilla, allá por el siglo VII después de J.C., se ha andado mucho en cuestión de *buscar las raíces a las palabras*. Ahora bien, lo que si... casi está por ver es que un arquitecto que se acerca a los... ¿noventa? reúna tal cantidad de humanidades como Buenaventura Bassegoda, en este momento jefe de un dinastía de arquitectos que ya quisieran para sí muchas familias arquitectónicas. —Podemos contar una anécdota: Desde hace dos años — ¡oh nefando pecado! — los arquitectos se dieron cuenta de que ellos también eran humanistas (mucho más si pensamos que ¡ellos operan sobre seres vivos!) — pero Don Ventura que ya se había dado cuenta hace mucho, a parte de ser humano, aprendió humanidades y, ahora, gracias a un accidente fortuito nos ha dado parte de sus conocimientos etimológicos que afortunadamente no se reducen a sólo términos de construcción, —cátedra de la cual fue servidor a lo largo de treinta y ocho años (fortuna que hasta el presente no ha sido concedido a ningún "dictador" sin caer en el odio de sus subordinados, en el sentido exacto de la palabra, de no poder replicar sin caer en la injusticia)—... Entonces, decimos, que los demás aprendan: primero a *concienciarse*... y después a tomar ejemplo. Como no queremos quedarnos cortos a la hora de hacer una recensión ante semejante ejemplo... procuraremos no quedarnos mancos, al menos del brazo izquierdo: se registran 294 palabras de la letra A, 93 de la B, 23 de la CH, 64 de la D, 137 de la E, 54 de F, 59 de la F, 71 de la H, 26 de la I, 13 de la J, 74 de la L, 10 de la LL, 105 de la M, 24 de la N, 26 de la O, 168 de la P, 8 de la Q, 108 de la R, 72 de la S, 141 de la T, 6 de la V, 4 de la Y, 18 de la Z, contad si son 1.531 y está hecho.— Dentro del campo estricto de la *etimología*, Don Buenaventura nos demuestra que, en cuestión de terminología, la edificación es tan deudora de Roma como nos ha enseñado la Historia de la Arquitectura; detrás siguen los árabes — ¡estamos en "Al Andalus"! — y más atrás los griegos. Finalmente, para que se haga justicia a persona tan egregia —que me honra con su amistad— le diremos que para que su obra quede perfecta — ¡muchas gracias por su "Isagoge" que teníamos olvidado! — haciendo honor a Xenius ("Don Eugenio" para Madrid) perfecto federalista, ha sido una lástima que no haya sido incluido el texto de las Equivalencias, catalán-castellano, pues la universalidad no es nada —según la UIA, francés, inglés, alemán— sin la respetuosa consideración a la particularidad: así fue Ramón Llull, Sant Vicenç Ferrer y el mismo Xenius que criticó a su discípulo José Antonio —palabras textuales suyas— su nacionalismo... Supongo, querido Don Buenaventura, que ha sido un lapsus. Y volviendo a las etimologías: estadísticamente, como era de ver, ganan las latinas, siguen las árabes, las castellanas y las griegas... Por muchos años, con nuestra más sincera admiración.

(1) —Del latín *isagoge*, y éste del griego *eisagoge*, de *eisago*, introducir—.



Ludovico Quaroni: *La Torre de Babel*. Marsilio

Editore, Padua 1967; Editorial Gustavo Gili, S.A. Barcelona 1970. Colección Ciencia Urbanística, al cuidado del *Laboratorio de Urbanismo*, de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona. Director de la Colección: Manuel de Solá-Morales Rubio, catedrático de Urbanística. Traducción del Laboratorio de Urbanismo.

El maestro italiano nos ofrece en este libro una serie de ideas conjugadas en torno a la Urbanística a través de dos partes: una teoría del diseño urbano y una serie de "imágenes de referencia". El índice es como sigue: 1 —Necesidad y posibilidad, por parte del arquitecto, del control de la forma de la ciudad, 2 —El diseño para la ciudad, 3 —La proyectación de la ciudad, 4 —Nuevos espacios para nuevos contenidos, 5 —Diseños y forma, 6 —Objeto y proyecto; "Imágenes de referencia": 1 —La armonía de la ciudad antigua y el arquitecto artesano, 2 —El mito de la ciudad ideal y el arquitecto artista, 3 —Utopía, Tecnología, Especulación y el arquitecto profesional, 4 —Hacia nuevos controles de la estructura formal y el desconocido arquitecto de mañana.

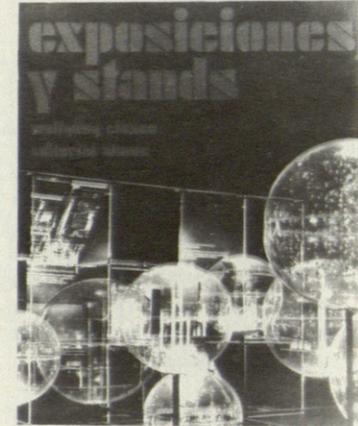
"El arquitecto tiende, por su propia naturaleza, y por deformación profesional, al control total de la ciudad, como si fuera un único edificio. Pero la mítica Torre de Babel, como es sabido, nunca llegó a construirse".

Aldo Rossi nos dice: "Se trata, en el modo más amplio y preciso, del libro de un arquitecto. En este sentido, se remonta a otros dos libros, el de Giuseppe Samoná y el de Ernesto N. Rogers. Libros muy diferentes entre sí, pero sustancialmente basados en la constitución de la arquitectura".

"Aquí, la imagen de la Torre de Babel, como pronto verá el lector, es muy ambigua; por un lado está el desorden de las instituciones y la pérdida del significado común en la confusión de lenguas y por otro, el interés por un diseño más amplio, más complejo, hasta contradictorio y confuso, de la realidad y de su construcción; confuso en verdad, para quien quiere clasificar rápidamente y sistematizar de un modo expedito un orden difícil de comprender y entonces, como señala la frase de Henry Miller, que es una inmejorable guía de lectura: "confusión es la palabra inventada para indicar un orden que no se entiende".

La elaboración de estos pensamientos es relativamente próxima, pues se extiende desde agosto de 1966 hasta agosto de 1967.

"La situación actual parecerá desesperada: la separación urbanística y arquitectónica, la división misma de la producción de la arquitectura entre los que aceptan la reducción del tiempo y la calidad en la obra, que debe bajar al nivel de la exigencia de la especulación ignorante y entre los que aceptan, por el contrario, mantenerse en el estéril limbo del ejercicio utópico-intelectual, y quienes, en fin, hacen trampa, reduciéndolo todo a la sola estructura resistente o a la estúpida abstracción de las distribuciones funcionales, parecen dar razón a los que resuelven el problema hablando del fin cierto de la arquitectura y del advenimiento de una futura ciudad, cuya belleza tan sólo derivará de las emociones tecnológicas y también del tumulto del caos".



Wolfgang Classen: *EXPOSITIONS Y STANDS*. Título original: *AUSSTELLUNGEN UND MESSE-TANDE-Verlag Gerd Hatje*, Stuttgart, 1968. Editorial Blume, Barcelona, 1969. Traductor: Ursula Lindström.

La principal cualidad de este volumen monográfico consiste en que la profusión de información y excelentes ilustraciones van acompañadas de plantas detalladas como debe tener todo libro dedicado a un tema arquitectónico.

El contenido aparece dividido en una "Introducción" breve y luego los "ejemplos", agrupados en 1) "Pabellones de Ferias Mundiales y Nacionales", 2) "Pabellones para exposiciones temáticas", 3) "Proyecciones de películas y diapositivas", 4) "Exposiciones culturales", 5) "Exposiciones comerciales de empresas" y 6) "Stands de ferias" para terminar en una información sobre "Elementos y Sistemas", acompañada de dibujos detallados de elementos descompuestos. Finalmente, un índice alfabético de "arquitectos y diseñadores". Las obras estudiadas abarcan el período de 1959 a 1967. No se estudian las instalaciones permanentes sino las *temporales*, quedando excluidos también los escaparates y vitrinas, que tienen que ver más con la decoración que con la textura espacio-temporal. También se han incluido, en cambio, los edificios-pabellón construidos en plan semipermanente. Durante el período considerado se han celebrado tres grandes exposiciones, las tres en América del Norte: 1) en Seattle, Washington, 1962; 2) en Nueva York, 1964-1965; y 3) en Montreal, 1967. Los críticos de las tres exposiciones tomaron como punto de referencia la feria de Bruselas, 1958, que rompió con el tipo tradicional, coquetón y nacionalista, de las anteriores Ferias Mundiales, para atenerse a un buen "diseño... con un relieve idóneo para las contribuciones individuales más importantes". También destacó la crítica, en la Feria de Nueva York, el pabellón de España, de Javier Carvajal. Existe una clara relación entre el diseño de Exposiciones y Stands y el diseño aplicado, la arquitectura permanente y el diseño industrial, todo lo cual tiene un origen común en los años 20. Se estudian también las circulaciones y medios de transporte dentro de los recintos, así como las nuevas técnicas comerciales derivadas del OP ART y el POP ART.